



مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي  
CENTRAL BANK OF THE U.A.E.

---

نظام الحوكمة المؤسسية  
للبنوك  
CORPORATE GOVERNANCE REGULATION  
FOR BANKS

**جدول المحتويات**  
**Table of Contents**

Subject	الصفحة Page	الموضوع
<b>INTRODUCTION</b>	2	مقدمة
<b>OBJECTIVE</b>	3	الهدف
<b>SCOPE OF APPLICATION</b>	3	نطاق التطبيق
Article (1) Definitions	4	المادة (1) تعريفات
Article (2) Responsibilities of the Board	9	المادة (2) مسؤوليات مجلس الإدارة
Article (3) Board Composition & Qualifications	10	المادة (3) تركيبة ومؤهلات مجلس الإدارة
Article (4) Board Structure & Committees	12	المادة (4) هيكل ولجان مجلس الإدارة
Article (5) Senior Management	14	المادة (5) الإدارة العليا
Article (6) Transactions With Related Parties	15	المادة (6) المعاملات مع الأطراف ذات الصلة
Article (7) Group Structure	15	المادة (7) هيكل المجموعة
Article (8) Risk Management	16	المادة (8) إدارة المخاطر
Article (9) Internal Control, Compliance & Internal Audit	16	المادة (9) الضوابط الداخلية والامتثال والتدقيق الداخلي
Article (10) Financial Reporting & External Audit	17	المادة (10) رفع التقارير المالية والتدقيق الخارجي
Article (11) Outsourcing	17	المادة (11) التعهيد
Article (12) Compensation	17	المادة (12) المكافآت
Article (13) Disclosure & Transparency	19	المادة (13) الإفصاح والشفافية
Article (14) Islamic Banking	20	المادة (14) الصيرفة الإسلامية
Article (15) Enforcement & Sanctions	21	المادة (15) التنفيذ والجزاءات
Article (16) Interpretation of Regulation	21	المادة (16) تفسير النظام
Article (17) Cancellation of Previous Notices	21	المادة (17) إلغاء الإشعارات السابقة
Article (18) Publication and Application	22	المادة (18) النشر والتطبيق

Circular No.: 83/2019

Date: 18/07/ 2019

تعميم رقم: 2019/83

التاريخ: 2019/07/18

To: All Banks

إلى: كافة البنوك

Subject: Corporate Governance Regulation for Banks

الموضوع: نظام الحوكمة المؤسسية للبنوك

## INTRODUCTION

## مقدمة

The Central Bank seeks to promote the effective and efficient development and functioning of the banking system. To this end, Banks are required to have a comprehensive approach to corporate governance to ensure their resiliency and enhance overall financial stability. In particular, Banks and Groups must have robust corporate governance policies and processes covering strategy, organizational structure, control environment, risk management responsibilities and compensation of Boards and Staff.

يسعى المصرف المركزي إلى تعزيز التطوير والتحقق من عمل النظام المصرفي على نحو كفاء وفعال. ولتحقيق هذه الغاية، يتعين أن تكون لدى البنوك منهجية شاملة للحوكمة المؤسسية، وذلك لضمان مرونتها، ومن ثم، تعزيز الاستقرار المالي الكلي. وبوجه خاص، يجب أن تكون لدى البنوك والمجموعات سياسات وإجراءات حوكمة مؤسسية فعالة، تغطي الاستراتيجية، والهيكل التنظيمي، وبيئة الضوابط، ومسئوليات إدارة المخاطر، ومكافآت مجالس الإدارة والموظفين.

In introducing this Regulation and the accompanying Standards, the Central Bank intends to ensure that Banks' approaches to corporate governance are in line with leading international practices.

ويهدف المصرف المركزي من إصدار هذا النظام والمعايير المصاحبة له، إلى التحقق من أن منهجية البنوك فيما يتعلق بالحوكمة المؤسسية، تتماشى مع الممارسات الدولية الرائدة في هذا المجال.

This Regulation and the accompanying Standards establish the overarching prudential framework for corporate governance. Regulatory requirements for selected governance areas such as risk management, internal controls, compliance, internal audit, financial reporting, external audit and outsourcing are established in separate Central Bank Regulations and Standards.

ويؤسس هذا النظام والمعايير المصاحبة له الإطار الاحترازي الشامل للحوكمة المؤسسية في البنوك. وقد تم تأسيس المتطلبات الرقابية في مجالات حوكمة مختارة أخرى، مثل إدارة المخاطر، والضوابط الداخلية، والامتثال، والتدقيق الداخلي، ورفع التقارير المالية، والتدقيق الخارجي، والتعهد، في أنظمة منفصلة صادرة عن المصرف المركزي ومصحوبة بالمعايير ذات الصلة.

This Regulation and the accompanying Standards are issued pursuant to the powers vested in the Central Bank under the Central Bank Law.

وقد تم إصدار هذا النظام والمعايير المصاحبة له، عملاً بالصلاحيات الممنوحة للمصرف المركزي بموجب أحكام قانون المصرف المركزي.

Where this Regulation, or its accompanying Standards, include a requirement to provide information or to take certain measures, or to address certain items listed at a minimum, the Central Bank may impose requirements that are additional to the listing provided in the relevant Article.

وحيثما يتضمن هذا النظام أو المعايير المصاحبة له، متطلبات بتقديم معلومات، أو اتخاذ إجراءات، أو التعامل مع بنود بعينها، مشار إليها كحد أدنى، يجوز للمصرف المركزي أن يفرض متطلبات تكون إضافة لقائمة المتطلبات الواردة في المادة ذات الصلة.

**OBJECTIVE****الهدف**

The objective of this Regulation is to establish the minimum acceptable standards for Banks' approach to corporate governance, with a view to:

يهدف هذا النظام إلى وضع حد أدنى من المعايير المقبولة لمنهجية البنوك المتعلقة بالحوكمة المؤسسية، وذلك بغرض:

- i. Ensuring the soundness of Banks; and
- ii. Contributing to financial stability and consumer protection.

- i التحقق من سلامة أوضاع البنوك؛ و
- ii المساهمة في تعزيز الاستقرار المالي، وحماية المستهلك.

The accompanying Standards supplement the Regulation to elaborate on the supervisory expectations of the Central Bank with respect to corporate governance for Banks.

تعتبر المعايير المصاحبة مكملة للنظام، وتوضح بشكل مفصل توقعات المصرف المركزي الرقابية فيما يتعلق بالحوكمة المؤسسية للبنوك.

The Bank's Board is in ultimate control of the Bank and accordingly ultimately responsible for the Bank's corporate governance. There is no one-size-fits-all or single best solution. Accordingly, each Bank could meet some elements of the minimum requirements of the Regulation and Standards in a different way; the onus is on the Board to demonstrate to the Central Bank that it has implemented a comprehensive approach to corporate governance.<sup>1</sup> Banks are encouraged to adopt leading practices that exceed the minimum requirements of the Regulation and Standards.

يتولى مجلس إدارة البنك السيطرة النهائية على البنك، ومن ثم فهو المسؤول النهائي عن الحوكمة المؤسسية للبنك. وليس هناك نظام واحد يلائم الجميع، كما لا يوجد ما يمكن تسميته بالحل الأفضل. وعليه، فإنه بإمكان كل بنك أن يستوفي بعض عناصر الحد الأدنى من متطلبات النظام والمعايير المصاحبة له بشكل مختلف، ويقع على عاتق مجلس الإدارة عبء التأكيد للمصرف المركزي بأنه قد قام بتطبيق منهجية شاملة للحوكمة المؤسسية في البنك. ونشجع البنوك على تبني ممارسات رائدة تتجاوز الحد الأدنى من المتطلبات التي يفرضها النظام والمعايير.<sup>1</sup>

**SCOPE OF APPLICATION****نطاق التطبيق**

This Regulation and the accompanying Standards apply to all Banks. Banks established in the UAE with Group relationships, including Subsidiaries, Affiliates, or international branches, must ensure that the Regulation and the Standards are adhered to on a solo and Group-wide basis.

ينطبق هذا النظام والمعايير المصاحبة له على كافة البنوك. ويجب على البنوك المؤسسة في دولة الإمارات العربية المتحدة والتي لها علاقات كمجموعة، بما في ذلك أي شركات تابعة أو شركات شقيقة أو فروع دولية، أن تتحقق من الالتزام بالنظام والمعايير، من جانب كل كيان على حدة، وعلى مستوى المجموعة ككل.

<sup>1</sup>The Central Bank will apply the principle of proportionality in the enforcement of the Regulation and Standards, whereby smaller Banks may demonstrate to the Central Bank that the objectives are met without necessarily addressing all of the specifics cited therein.

<sup>1</sup> سيطبق المصرف المركزي مبدأ التناسبية في تنفيذ النظام والمعايير، والتي يجوز للمؤسسات الصغيرة بموجبها أن تثبت للمصرف المركزي الغاية قد تم تحقيقها دون الحاجة للتعامل مع كافة التفاصيل المنصوص عليها في المعايير.

Branches of foreign Banks licensed to operate in the UAE must adhere to this Regulation and Standards or establish equivalent arrangements so as to ensure regulatory comparability and consistency, with the exception of Article (3) of this Regulation. Branches of foreign Banks must establish local governance structures that meet the objectives of Articles (2) and (4) of this Regulation.

This Regulation and the accompanying Standards are in addition to the provisions relating to public joint stock companies in the Federal Law No. 2 of 2015 on Commercial Companies (the “Commercial Companies Law”), and the Chairman of Authority's Board of Directors' Resolution No. (7 R.M) of 2016 Concerning the Standards of Institutional Discipline and Governance of Public Shareholding Companies (“SCA Regulation”). In the event of contradiction with any provisions of the SCA Regulation, the requirements of the Central Bank’s Regulation and Standards shall prevail.

يجب على فروع البنوك الأجنبية المرخصة للعمل في دولة الإمارات العربية المتحدة التقيد بأحكام هذا النظام والمعايير المصاحبة له، أو وضع ترتيبات مكافئة كي يتسنى التحقق من قابلية المقارنة الرقابية والاتساق، باستثناء أحكام المادة (3) من هذا النظام. ويجب على فروع البنوك الأجنبية أن تضع هياكل حوكمة محلية يكون من شأنها مقابلة الأهداف المنصوص عليها في المادة (2) والمادة (4) من هذا النظام.

ويجئ هذا النظام والمعايير المصاحبة له بالإضافة إلى الأحكام ذات الصلة بشركات المساهمة العامة الواردة في القانون الاتحادي رقم (2) لسنة 2015 بشأن الشركات التجارية (“قانون الشركات التجارية”)، وقرار رئيس مجلس إدارة الهيئة رقم (7 ر. م.) لسنة 2016، بشأن معايير الانضباط المؤسسي وحوكمة شركات المساهمة العامة (“قرار هيئة الأوراق المالية والسلع”). وفي حال وجود تضارب مع أي من أحكام قرار هيئة الأوراق المالية والسلع، تكون متطلبات نظام ومعايير المصرف المركزي في هذا الشأن هي السائدة.

## ARTICLE (1): Definitions

## المادة (1): تعريفات

1. **Affiliate:** An entity owned by another entity by more than 25% and less than 50% of its capital. **شركة شقيقة:** كيان مملوك بواسطة كيان آخر بنسبة تتجاوز 25% وتقل عن 50% من رأس ماله.
2. **Bank:** Any juridical person licensed in accordance with the provisions of the Central Bank Law, to primarily carry on the activity of taking deposits, and any other Licensed Financial Activities. **البنك:** أي شخص اعتباري مرخص له بموجب أحكام قانون المصرف المركزي ليمارس، بصفة رئيسية، نشاط أخذ الودائع، وأي أنشطة مالية مرخصة أخرى.
3. **Board:** The Bank’s board of directors. **مجلس الإدارة:** مجلس إدارة البنك.
4. **Central Bank:** The Central Bank of the United Arab Emirates. **المصرف المركزي:** مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي.
5. **Central Bank Law:** Decretal Federal Law No. (14) of 2018 Regarding the Central Bank & Organization of Financial Institutions and Activities. **قانون المصرف المركزي:** المرسوم بقانون اتحادي رقم (14) لسنة 2018 في شأن المصرف المركزي وتنظيم المنشآت والأنشطة المالية.

6. **Chief Executive Officer:** The most senior executive appointed by the Board. **الرئيس التنفيذي:** المسئول التنفيذي الرئيسي المعين من قبل مجلس الإدارة.
7. **Conflict of Interest:** A situation of actual or perceived conflict between the duty and private interests of a person, which could improperly influence the performance of his/her duties and responsibilities. **التضارب في المصالح:** وضعية تضارب فعلي أو متصور، بين الواجب والمصالح الخاصة لشخص ما، والتي يمكن أن تؤثر، على نحو غير سليم، في أداء ذلك الشخص لواجباته ومسئوليته.
8. **Control Functions:** The Bank's functions that have a responsibility independent from management to provide objective assessment, reporting and/or assurance; this includes the risk management function, the compliance function and the internal audit function. **وظائف الضبط:** وظائف البنك المستقلة عن الإدارة، التي تضطلع بمسئولية تقديم تقييم موضوعي، وتقارير، و/أو تأكيدات، ويشمل ذلك وظيفة إدارة المخاطر، ووظيفة الامتثال، ووظيفة التدقيق الداخلي.
9. **Controlling Shareholder:** A shareholder who has the ability to directly or indirectly influence or control the appointment of the majority of the Board of directors, or the decisions made by the Board or by the general assembly of the entity, through the ownership of a percentage of the shares or stocks or under an agreement or other arrangement providing for such influence. **المساهم المسيطر:** المساهم الذي لديه القدرة على التأثير أو التحكم - بشكل مباشر أو غير مباشر - في تعيين أغلبية أعضاء مجلس الإدارة، أو القرارات الصادرة عن مجلس الإدارة، أو عن الجمعية العمومية للكيان، وذلك من خلال ملكية نسبة مئوية من الأسهم أو الحصص، أو بموجب اتفاق أو ترتيب آخر يقضي بمنحه مثل هذا التأثير.
10. **Corporate Governance:** The set of relationships between the Bank's management, Board, shareholders and other stakeholders which provides the structure through which the objectives of the Bank are set, and the means of attaining those objectives and monitoring performance. It helps define the way authority and responsibility are allocated and how corporate decisions are made. **الحوكمة المؤسسية:** مجموعة العلاقات التي تربط بين إدارة البنك، ومجلس الإدارة والمساهمين وأصحاب المصالح الآخرين والتي توفر الهيكل الذي يتسنى من خلاله تحديد أهداف البنك، ووسائل تحقيق تلك الأهداف، ومراقبة الأداء. وتساعد كذلك في تحديد الطريقة التي يتم بها توزيع لصلاحيات والمسئوليات، والكيفية التي يتم بها اتخاذ القرارات المؤسسية.
11. **Duty of Care:** The duty to decide and act on an informed and prudent basis with respect to the Bank. Often interpreted as requiring Members of the Board to approach the affairs of the Bank the same way that a "prudent person" would approach his/her own affairs. **الالتزام ببذل العناية:** الالتزام باتخاذ القرار، والعمل، على أساس مدروس ومنتبصر، فيما يتعلق بأعمال البنك. وغالبا ما يفسر بأنه مطالبة أعضاء مجلس الإدارة بمقاربة أمور وأعمال البنك بنفس الطريقة التي يقارب بها "الشخص المتبصر" أموره الخاصة.

12. **Duty of Confidentiality:** The duty to observe confidentiality applies to all information of a confidential nature with which a Member of the Board is entrusted by the Bank or which is brought to his or her attention during or at any time after the carrying out of his/her assignment
12. **الالتزام بالحفاظ على السرية:** ينطبق الالتزام بالحفاظ على السرية على كافة المعلومات ذات الطبيعة السرية التي يعهد بها البنك لعضو مجلس الإدارة، أو التي تكون قد نمت لعلمه خلال أو في أي وقت بعد القيام بالمهمة المكلف بها.
13. **Duty of Loyalty:** The duty to act in the good faith in the interest of the Bank. The duty of loyalty should prevent individual Members of the Board from acting in their own interest, or the interest of another individual or group, at the expense of the Bank and shareholders.
13. **الالتزام بالولاء:** الالتزام بالتصرف بحسن نية لمصلحة البنك. ويجب أن يمنع واجب الولاء أعضاء مجلس الإدارة الأفراد من التصرف لمصلحتهم الخاصة، أو لمصلحة فرد أو مجموعة أخرى، على حساب البنك وعلى حساب مساهميه.
14. **First-Degree Relatives:** The individual's parents, siblings and children.
14. **الأقرباء من الدرجة الأولى:** والدي الفرد وأخوانه وأطفاله.
15. **Fit and Proper Process:** The evaluation of a Bank's proposed members of the Board and Senior Management as to expertise and integrity. The specific fit and proper criteria are listed in article 2.13 of the Standards.
15. **عملية الجدارة والنزاهة:** تقييم أعضاء مجلس الإدارة والإدارة العليا المقترحين بواسطة البنك، من حيث الخبرات والنزاهة. وتتضمن المادة 2-13 من المعايير قائمة بمعايير الجدارة والأهلية المحددة.
16. **Government:** The UAE Federal Government or one of the governments of the member Emirates of the Union.
16. **الحكومة:** الحكومة الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة، أو إحدى حكومات الإمارات الأعضاء في الاتحاد.
17. **Group:** A group of entities which includes an entity (the 'first entity') and:
17. **المجموعة:** مجموعة من الكيانات التي تتضمن كيانا ("الكيان الأول")، و:
- a. any Controlling Shareholder of the first entity;
- أ. أي مساهم مسيطر في الكيان الأول؛
- b. any Subsidiary of the first entity or of any Controlling Shareholder of the first entity; and
- ب. أي شركة تابعة للكيان الأول، أو لمساهم مسيطر في الكيان الأول؛ و
- c. any Affiliate, joint venture, sister company and other member of the Group.
- ج. أي شركة شقيقة، أو مؤسسة تابعة أو ائتلاف أو أي عضو آخر في المجموعة.
18. **Higher Shari`ah Authority:** The Higher Shari`ah Authority that was established at the Central Bank by the Cabinet Resolution no. (102/ 1/ 5) 2016.
18. **الهيئة العليا الشرعية:** الهيئة العليا الشرعية التي تم تأسيسها في المصرف المركزي، بموجب قرار مجلس الوزراء رقم (5/1/102 و) لسنة 2016.
19. **Independent Member of the Board:** A Member of the Board who has no relationship with the Bank or Group that could lead to
19. **عضو مجلس إدارة مستقل:** يقصد به عضو مجلس إدارة البنك الذي لا تكون لديه علاقة مع البنك أو المجموعة يكون من شأنها أن تؤدي إلى منفعة تؤثر

- benefit which may affect his/her decisions. He/she must not be under any other undue influence, internal or external, ownership or control, which would impede the Member's exercise of objective judgment. The Independent Member of the Board forfeits his/her independence in the cases specified in Article 3.4 of the Standards.
20. **Islamic Financial Services:** Shari'ah compliant financial services offered by Islamic Banks and Conventional Banks offering Islamic banking products.
21. **Material Risk Takers:** Staff whose work is deemed to have a significant impact on the overall risk profile of the Bank or the Group.
22. **Non-Executive Member of the Board:** A Member of the Board who does not have any management responsibilities within the Bank, and may or may not qualify as an Independent Member of the Board.
23. **Pillar 3:** Pillar 3 disclosure requirements – consolidated and enhanced framework issued by the Basel Committee on Banking Supervision in March 2017 and any subsequent revisions.
24. **Public Joint Stock Company:** A Public Joint Stock Company is a company whose capital is divided into equal and negotiable shares. The founders shall subscribe to part of such shares while the other shares are to be offered to the public under a public subscription. A shareholder shall be liable only to the extent of his share in the capital of the company, as per the Federal Law No. (2) of 2015 on Commercial Companies.
25. **Regulations:** Any resolution, regulation, circular, rule, standard or notice issued by the Central Bank.
26. **Related Parties:** The Group and its Controlling Shareholder's Members of the
- في قراراته. ويتعين عليه/عليها عدم الوقوع تحت أي تأثير غير مشروع، سواء كان داخلياً أو خارجياً أو متعلقاً بالملكية أو السيطرة، يكون من شأنه أن يعيق اتخاذ عضو مجلس الإدارة لأي قرار موضوعي. ويفقد عضو مجلس الإدارة المستقل استقلالته في الحالات المنصوص عليها في المادة 3-4 من المعايير.
20. **الخدمات المالية الإسلامية:** الخدمات المالية المتوافقة مع أحكام الشريعة الإسلامية، التي تقدمها البنوك الإسلامية، والبنوك التقليدية التي تقدم منتجات بنكية إسلامية.
21. **آخذو المخاطر الجوهرية:** الموظفون الذين يعتبر أن لأعمالهم تأثير كبير على ملف المخاطر الكلي للبنك أو المجموعة.
22. **عضو مجلس إدارة غير التنفيذي:** عضو مجلس الإدارة الذي ليست لديه أي مسؤوليات إدارية داخل البنك، وقد يكون مؤهلاً أو غير مؤهل للتصنيف كـ "عضو مجلس إدارة مستقل".
23. **الدعم 3:** متطلبات الإفصاح – الإطار الموحد والمعزز الصادر عن "لجنة بازل المعنية بالرقابة المصرفية" في مارس 2017، وأي تعديلات لاحقة قد تطرأ عليه.
24. **شركة المساهمة العامة:** الشركة التي يتم تقسيم رأس مالها إلى أسهم متساوية وقابلة للتداول. ويجب على المؤسسين الاكتتاب في جزء من هذه الأسهم، بينما يتم عرض الأسهم الأخرى على الجمهور من خلال الدعوة للاكتتاب العام. ولا يكون المساهم مسؤولاً إلا بمقدار حصته في رأس مال الشركة وذلك بموجب القانون الاتحادي رقم 2 لسنة 2015 في شأن الشركات التجارية.
25. **الأنظمة:** أي قرار، أو نظام، أو تعميم، أو معيار، أو إشعار يصدره المصرف المركزي.
26. **الأطراف ذوي الصلة:** المجموعة والمساهم المسيطر من أعضاء مجلس الإدارة أو الإدارة العليا للبنك أو



- Board and Senior Management (and their First-Degree Relatives) and persons with control, joint control or significant influence over the Bank (and their First-Degree Relatives).
27. **Related Party Transactions:** Include on-balance sheet and off-balance sheet credit exposures and claims as well as dealings such as service contracts, asset purchases and sales, construction contracts, lease agreements, derivative transactions, borrowings, and write-offs. The term transaction incorporates not only transactions that are entered into with related parties but also situations in which an unrelated party (with whom a Bank has an existing exposure) subsequently becomes a related party; disclosures must reflect all related party events and transactions for the financial period.
28. **Risk Appetite:** The aggregate level and types of risk a Bank is willing to assume, decided in advance and within its risk capacity, to achieve its strategic objectives and business plan.
29. **Risk Governance Framework:** As part of the overall approach to corporate governance, the framework through which the Board and Senior Management establish and make decisions about the Bank's strategy and risk approach; articulate and monitor adherence to the risk appetite and risks limits relative to the Bank's strategy; and identify, measure, manage and control risks.
30. **Senior Management:** The executive management of the Bank responsible and accountable to the Board for the sound and prudent day-to-day management of the Bank, generally including, but not limited to, the Chief Executive Officer, chief financial officer, chief risk officer, and heads of the compliance and internal audit functions.
27. **معاملات الطرف ذو الصلة:** تشمل الانكشافات الائتمانية والمطالبات خارج وداخل بنود الميزانية العمومية، والتعاملات مثل عقود الخدمات، ومشتريات ومبيعات الأصول، وعقود الإنشاء، واتفاقيات التأجير، ومعاملات المشتقات، و القروض، وشطب الديون. ومصطلح المعاملات هنا لا يشمل المعاملات التي يتم إبرامها مع أطراف ذات صلة فحسب، بل والحالات التي يصبح فيها طرف غير ذو صلة (ولديه انكشاف قائم مع البنك) طرفا ذي صلة في وقت لاحق، ويجب أن تعكس الإفصاحات كافة أحداث ومعاملات الأطراف ذات الصلة، خلال الفترة المالية.
28. **تقبل المخاطر:** المستوى الاجمالي للمخاطر التي يكون البنك على استعداد لتحملها وأنواع تلك المخاطر، والتي تتقرر مقدما ضمن قدرة البنك على تحمل المخاطر، لتحقيق اهدافه الاستراتيجية وخطه عمله.
29. **إطار حوكمة المخاطر:** هو جزء من المنهجية الشاملة للحوكمة المؤسسية، ويمثل الإطار الذي يقوم من خلاله مجلس الإدارة والإدارة بوضع وأخذ القرار حول استراتيجية ومنهجية البنك في التعامل مع المخاطر، ويتولون صياغة حدود تقبل المخاطر، ومراقبة الالتزام بها في ضوء استراتيجية البنك، ويقومون بتحديد وقياس وإدارة وضبط المخاطر.
30. **الإدارة العليا:** الإدارة التنفيذية للبنك المسؤولة والمسائلة أمام مجلس الإدارة عن الإدارة اليومية لأعمال البنك على نحو سليم واحترافي، وتشمل بصورة عامة، على سبيل المثال لا الحصر، الرئيس التنفيذي، والمسئول المالي الرئيسي، ومسئول المخاطر الرئيسي، ومدير وظيفة الامتثال، ومدير وظيفة التدقيق الداخلي.

31. **Subsidiary:** An entity, owned by another entity by more than 50% of its capital, or under full control of that entity regarding the appointment of the Board of directors.
32. **Staff:** All the persons working for a Bank including the members of Senior Management, except for the Members of its Board.
31. **الشركة التابعة:** كيان مملوك بواسطة كيان آخر بنسبة تتجاوز 50% من رأس ماله، أو يخضع لسيطرة كاملة من جانب ذلك الكيان فيما يتعلق بتعيين أعضاء مجلس الإدارة.
32. **الموظفون:** كافة الأشخاص العاملين في البنك، بما في ذلك أعضاء الإدارة العليا، باستثناء أعضاء مجلس الإدارة.

## ARTICLE (2): Responsibilities of the Board

## المادة (2): مسؤوليات مجلس الإدارة

1. Members of the Board must act with integrity, exercising their Duty of Care, Duty of Confidentiality and Duty of Loyalty. They are responsible for ensuring effective control over the Bank's entire business.
2. Members of the Board must ensure that a Bank and, if applicable, Group has robust corporate governance policies and processes commensurate with its risk profile and systemic importance. In the case of offering Islamic financial services, a Bank must fully comply with Shari`ah rules and establish a sound and effective Shari`ah governance framework with the key mechanisms and functionalities to ensure effective and independent Shari`ah oversight, as per the requirements set out by the Central Bank and the Higher Shari`ah Authority.
3. Members of the Board are responsible for approving and overseeing implementation of the Bank's Risk Governance Framework and the alignment of its strategic objectives with its Risk Appetite.
4. Members of the Board are responsible for establishing and communicating corporate culture and values through measures including, but not limited to, a written code of conduct, a conflict of interest policy, a whistleblowing policy mechanism, an insider trading policy and a strong internal control environment.
1. يجب على أعضاء مجلس الإدارة العمل بنزاهة واستقامة، وممارسة التزاماتهم ببذل العناية، والحفاظ على السرية، والولاء. وتقع على عاتقهم مسؤولية التحقق من السيطرة التامة والفعالة على كافة أعمال وأنشطة البنك.
2. يجب على أعضاء مجلس الإدارة التحقق من أن لدى البنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال، سياسات وعمليات وحوكمة مؤسسية قوية وفعالة، تتناسب مع سمات مخاطر البنك وأهميته النظامية. وفي حال توفير البنك لخدمات مالية إسلامية، يجب على البنك الامتثال التام لأحكام الشريعة الإسلامية، كما يجب عليه وضع إطار سليم وفعال للحوكمة الشرعية، يتضمن الآليات والوظائف الأساسية اللازمة للتحقق من وجود إشراف شرعي فعال ومستقل، حسب المتطلبات التي يضعها المصرف المركزي والهيئة العليا الشرعية.
3. يكون أعضاء مجلس الإدارة مسئولون عن اعتماد ومراقبة تطبيق إطار حوكمة المخاطر لدى البنك، والتحقق من مواءمة أهدافه الاستراتيجية مع درجة تقبله للمخاطر.
4. تقع على عاتق أعضاء مجلس الإدارة مسؤولية وضع ثقافة وقيم مؤسسية، ونشرها من خلال إجراءات تشمل، ولا تقتصر على، مدونة سلوك مهني خطية، وسياسة للتعامل مع حالات تضارب المصالح، وآلية للإبلاغ عن المخالفات، وسياسات بشأن التداول بناء على معلومات داخلية، والتحقق من وجود بيئة ضوابط داخلية قوية وفعالة.

5. Members of the Board are responsible for the organizational structure of the Bank and the Group, if applicable, including executing the key responsibilities of the Board and specifying the key responsibilities and authorities of its committees and Senior Management.
6. Members of the Board are responsible for overseeing Senior Management, ensuring that the Bank's activities are carried out in a manner consistent with the business strategy, Risk Governance Framework, compensation and other policies approved by the Board.
7. Members of the Board are responsible for establishing a Fit and Proper Process for the selection of Senior Management, including the heads of the risk management, compliance and internal audit functions, and the maintenance of succession plans for Senior Management.
5. يكون أعضاء مجلس الإدارة مسئولون عن الهيكل التنظيمي للبنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال، بما في ذلك، تنفيذ المسؤوليات والصلاحيات الرئيسية لمجلس الإدارة، وتحديد المسؤوليات والصلاحيات الرئيسية للجان التابعة لمجلس الإدارة، والإدارة العليا.
6. يكون أعضاء مجلس الإدارة مسئولون عن الإشراف على الإدارة العليا للبنك والتحقق من أن أنشطة البنك تمارس على نحو متسق مع استراتيجية الأعمال، وإطار حوكمة المخاطر، وسياسات المكافآت، والسياسات الأخرى المعتمدة من مجلس الإدارة.
7. تقع على عاتق أعضاء مجلس الإدارة مسئولية وضع إجراءات التثبيت من الجدارة والنزاهة التي تستخدم لاختيار الإدارة العليا، بما في ذلك رؤساء وظائف إدارة المخاطر، والامتثال، والتدقيق الداخلي، والتحقق من الاحتفاظ بخطط إحلال للإدارة العليا.

### Article (3): Board Composition & Qualifications

### المادة (3): تركيبة ومؤهلات مجلس الإدارة

1. A Bank's Board must be sufficiently diverse in its composition. Collectively, the Board must have knowledge of all significant businesses of the Bank, and if applicable, Group. The Board must have an appropriate balance of skills, diversity and expertise commensurate with the size, complexity and risk profile of the Bank, and if applicable, Group.
2. A Bank's Board must be comprised of at least seven (7) members and a maximum of eleven (11) members, each with a maximum three (3) year renewable term of membership. All Members of the Board must be Non-Executive, of which at least one third (1/3) must be Independent members. The chair may be a Non-Executive Member of the Board or an Independent Member of the Board. The Board should not contain any
1. يجب أن يكون مجلس إدارة البنك متنوعا بقدر كاف في تركيبته. ويجب على عموم أعضاء المجلس أن يكونوا على معرفة بكافة الأعمال الرئيسية التي يمارسها البنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال. كما يتعين أن يكون لدى مجلس الإدارة رصيد متوازن من المهارات، والتنوع، والخبرات التي تتناسب مع حجم، ودرجة تعقيد، وسمات مخاطر البنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال.
2. يجب ألا يقل عدد أعضاء مجلس إدارة البنك عن سبعة (7) أعضاء، ولا يتجاوز إحدى عشر (11) عضوا، لكل منهم فترة عضوية أقصاها ثلاث (3) سنوات، قابلة للتجديد. ويجب أن يكون كافة أعضاء المجلس غير تنفيذيين، كما يجب أن يكون ثلثهم (3/1)، على الأقل، أعضاء مستقلين. ويجوز لرئيس المجلس أن يكون عضو مجلس إدارة غير تنفيذي أو عضو مجلس إدارة مستقل. ويجب ألا يحتوي

- executive members with management responsibilities in the Bank. المجلس أي أعضاء تنفيذيين لديهم مسؤوليات في البنك.
3. The chair and the majority of the Members of the Board must be UAE nationals. يجب أن يكون رئيس مجلس الإدارة وأغلبية عضوية المجلس من مواطني دولة الإمارات العربية المتحدة.
4. The Board may not delegate to the chair all the powers of the Board in an absolute manner. يجب على مجلس الإدارة ألا يفوض لرئيسه كافة صلاحيات المجلس، بصورة مطلقة.
5. The maximum tenure as an Independent Member of the Board in the same Bank is twelve (12) consecutive years from the date of his/her appointment. At the expiration of the tenure, the Member is no longer regarded as Independent. يجب ألا تتجاوز فترة تولي منصب عضو مجلس إدارة مستقل، في البنك نفسه، اثني عشر (12) سنة متتالية، تحتسب اعتباراً من تاريخ تعيينه/تعيينها. وعند انقضاء فترة تولي المنصب، لا يعتبر العضو مستقلاً.
6. A Member of the Board may hold memberships in the boards of up to five (5) Public Joint Stock Companies (PJSCs) in the UAE. This is also applicable to PJSCs inside the banking Group. The Member of the Board may hold memberships in the Board of only one (1) Bank in the UAE and up to four (4) Banks outside the UAE. The Member of the Board must obtain permission from the Bank's Board before accepting nomination to serve on another Board and no conflict of interest must be present. The provisions of this article shall apply equally to persons appointed by a Government shareholder. يجوز لعضو مجلس الإدارة أن يشغل عضوية في مجالس إدارة ما يصل إلى خمس (5) شركات مساهمة عامة (PJSCs) في دولة الإمارات العربية المتحدة. هذا ينطبق أيضاً على شركات المساهمة العامة داخل المجموعة المصرفية. ويجوز لعضو مجلس الإدارة أن يحمل عضوية في مجلس إدارة بنك واحد (1) في الإمارات العربية المتحدة، وما يصل إلى أربعة (4) بنوك خارج دولة الإمارات. يجب على عضو المجلس الحصول على إذن من مجلس إدارة البنك قبل قبول الترشيح للعمل في مجلس إدارة آخر، ويجب ألا يكون هناك أي تضارب في المصالح. تطبق أحكام هذه المادة بالتساوي على الأشخاص المعيّنين من قبل حكومة مساهمة.
7. If the Government owns 5% or more of the Bank's capital, it may appoint persons to represent it on the Board with the same proportion to the number of Members of the Board with minimum one (1) person. A Government-owned Bank's Board composition must allow the exercise of objective and independent judgment. يجوز للحكومة، إذا كانت تمتلك 5% أو أكثر من رأس مال البنك، أن تعين أشخاصاً ليمثلوها في مجلس الإدارة، يكون عددهم معادلاً لنفس النسبة، من إجمالي عدد أعضاء المجلس، وبحسب أدنى شخص واحد. ويجب أن تتيح تركيباً مجلس إدارة البنك الذي تملكه حكومة إمكانية إصدار أحكام موضوعية ومستقلة.
8. A Board must have a clear and rigorous process for identifying and selecting all the candidates for the Board of the Bank, and if applicable, Group. This must include a Fit and Proper Process. At least twenty per cent يجب أن تكون لدى مجلس الإدارة إجراءات واضحة ودقيقة لتحديد وتقييم واختيار المرشحين لعضوية مجلس إدارة البنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال.. وكحد أدنى، يجب أن يشمل ذلك إجراءات للجدارة والنزاهة. ويجب أن يكون عشرين في

(20%) of candidates for consideration for the Board's membership must be female.

المائة (20%)، على الأقل، من المرشحين لعضوية مجلس الإدارة، من الإناث.

9. The no-objection of the Central Bank must be obtained prior to the appointment, nomination or renewal of any person for membership of the Board. In all cases, a Bank must immediately notify the Central Bank if it becomes aware of any material information that may negatively affect the fitness and probity of a Member of the Board. The no-objection of the Central Bank must be obtained prior to the removal of a Member of the Board during his/her term of membership.

9. يجب الحصول على عدم ممانعة من المصرف المركزي قبل تعيين أو ترشيح أو تجديد عضوية أي شخص في مجلس الإدارة. ويتعيّن على البنك في جميع الحالات، أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا توفرت لديه أي معلومات هامة قد تؤثر سلباً على أهلية واستقامة عضو في مجلس الإدارة. كما يجب الحصول على عدم ممانعة المصرف المركزي قبل عزل أي عضو من أعضاء مجلس الإدارة خلال فترة عضويته/عضويتها في مجلس الإدارة.

#### ARTICLE (4): Board Structure & Committees

#### المادة (4): هيكل ولجان مجلس الإدارة

1. The chair of the Board is responsible for the overall effective functioning of the Board and its committees.
2. The Board must meet at least six (6) times a year. The Bank must appoint a secretary to the Board of Directors who is not a Member of the Board. The Board and its committees must maintain appropriate minutes, which reflect details of issues discussed, recommendations made, decisions taken and dissenting opinions.
3. The Board and its committees may invite members of the Bank's Staff and external experts to attend meetings as deemed appropriate. Staff of the Central Bank may attend meetings of the Board and/or its committees and have access to their minutes.
4. The Board may delegate specific authority, but not its responsibilities, to specialized Board committees. Each committee created by the Board must have a charter or other instrument that sets out its membership, mandate, scope, working procedures and means of accountability to the Board. The committees must have access to external

1. يكون رئيس مجلس الإدارة مسئولاً عن أداء المجلس ولجانه التابعة لوظائفهم، على نحو كفاء وفعال.
2. يجب على مجلس الإدارة أن يجتمع ست (6) مرات، على الأقل، في السنة. ويجب على المجلس أن يعيّن أمين سر لمجلس الإدارة من غير أعضائه. كما يجب على مجلس الإدارة واللجان التابعة له الاحتفاظ بمحاضر لاجتماعاتهم، تعكس تفاصيل الموضوعات التي تمت مناقشتها، والتوصيات التي تم التوصل إليها، والقرارات التي تم اتخاذها، ووجهات النظر المخالفة.
3. يجوز لمجلس الإدارة واللجان التابعة له دعوة أفراد من موظفي البنك وخبراء خارجيين لحضور اجتماعاتهم، إذا ارتأوا ذلك ملائماً. ويجوز لموظفي المصرف المركزي حضور اجتماعات مجلس الإدارة و/أو اللجان التابعة له، والاطلاع على محاضر تلك الاجتماعات.
4. يجوز لمجلس الإدارة أن يفوض بعض سلطاته، ولكن ليس مسؤولياته، للجان المتخصصة التابعة لمجلس الإدارة. ويجب أن تكون لدى كل لجنة يشكّلها مجلس الإدارة نظام أساسي أو آلية أخرى تحدد عضويتها، والمهام المكلفة بها، ونطاق عملها، وإجراءات عملها ووسائل مساءلتها أمام مجلس الإدارة. ويجب أن تتاح للجان إكمانية الاستعانة

expert advice where needed to ensure a collective balance of skills and expert knowledge commensurate with the complexity of the Bank and the duties to be performed.

بالمشورات المتخصصة الخارجية للتحقق من توفر توازن كلي للمهارات والمعارف التخصصية التي تتناسب مع درجة تعقد أعمال البنك والواجبات المنوط باللجنة أدائها.

5. The Board structure must include committees with responsibilities for audit, risk, nomination and compensation. The Board may also establish other specialized committees (e.g. ethics, assets and liabilities, etc).
5. يجب أن يشتمل هيكل مجلس الإدارة لجانا تتولى مسؤوليات تتعلق بالتدقيق الداخلي، والمخاطر، والترشيح، والمخصصات. كما يجوز للبنك أن يشكّل لجانا متخصصة أخرى (مثل أخلاقيات المهنة، والأصول والخصوم)
6. The audit and risk committees must not be merged with any other Board committees. Both committees' chairs must be Independent Members of the Board, who are distinct from the chair of the Board and the chairs of other committees. The audit committee must be made up of Independent or Non-Executive Members of the Board and include Members who collectively have experience in audit practices, financial reporting and accounting. The risk committee must be made up of a majority of Independent Members of the Board and include Members who collectively have experience in risk management issues and practices.
6. يجب ألا تدمج لجنتي التدقيق والمخاطر مع أي لجان أخرى تابعة للمجلس. ويجب أن يكون رئيسا هاتين اللجنتين من بين أعضاء المجلس المستقلين، والمختلفين عن رئيس المجلس وعن رؤساء اللجان الأخرى. ويجب أن تتألف "لجنة التدقيق" من أعضاء مجلس إدارة مستقلين أو غير تنفيذيين، وتتضمن أعضاء ممن لديهم خبرة جماعية في ممارسات التدقيق، ورفع التقارير المالية والحسابات. كما يجب أن تكون أغلبية أعضاء "لجنة المخاطر" من أعضاء مجلس الإدارة المستقلين، كما يجب أن تتضمن أعضاء ممن لديهم خبرة جماعية في قضايا وممارسات إدارة المخاطر.
7. Banks may merge the nomination and compensation committees. Their chairs and members may be Non-Executive or Independent Members of the Board.
7. يجوز للبنوك أن تدمج لجنتي الترشيح والمخصصات. ويجوز لرئيسيهما وأعضائهما أن يكونوا من بين الأعضاء غير التنفيذيين، أو أعضاء مجلس الإدارة المستقلين.
8. The Board must carry out annual assessments, alone or with the assistance of external experts, of the Board as a whole, its committees, and individual members.
8. يجوز لمجلس الإدارة أن يجري تقييما سنويا، سواء لوحده أو بمساعدة من خبراء خارجيين، لأداء المجلس ككل، واللجان التابعة له، وأعضائه.
9. The Board must establish and periodically update its by-laws, procedural rules or other similar documents setting out its organization, responsibilities and key activities.
9. يجب على مجلس الإدارة أن يضع لوائحه الداخلية، وأنظمته الإجرائية، أو الوثائق المشابهة الأخرى التي تحدد هيكله التنظيمي ومسئوليته، وأنشطته الرئيسية، ويتولى تحديثها على نحو دوري.

**ARTICLE (5): Senior Management****المادة (5): الإدارة العليا**

1. A Bank must have a clearly defined organization structure and decision-making process with authorities delegated by the Board to Senior Management.
 

يجب أن يكون للبنك هيكل تنظيمي محدد بوضوح، وألوية معتمدة لاتخاذ القرارات، مع تحديد للسلطات المفوضة، بواسطة مجلس الإدارة، للإدارة العليا.
2. Under the direction and oversight of the Board, Senior Management must carry out and manage the Bank's activities in a manner consistent with the business strategy, risk appetite, compensation and other policies approved by the Board.
 

يجب على الإدارة العليا أن تقوم، بتوجيهات مجلس الإدارة وتحت إشرافه، بممارسة وإدارة أنشطة البنك على نحو يتسق مع استراتيجيته الأعمال، وتقبل المخاطر، وسياسات المكافآت والسياسات الأخرى المعتمدة من مجلس الإدارة.
3. Senior Management must provide the Board with the information it requires to carry out its responsibilities, including the supervision and assessment of the performance of Senior Management.
 

يتعين على الإدارة العليا أن تزود مجلس الإدارة بالمعلومات التي يطلبها لأغراض ممارسة مسؤولياته، بما في ذلك الإشراف على الإدارة العليا وتقييم أدائها.
4. A Board must have a clear and rigorous process for identifying and selecting candidates for the Senior Management of the Bank, and if applicable, Group. This must include a Fit and Proper Process.
 

يجب أن تتوفر لمجلس الإدارة آلية واضحة ودقيقة لتحديد، واختيار المرشحين للإدارة العليا للبنك، والمجموعة، حسب مقتضى الحال. ويجب أن تتضمن هذه الآلية إجراءات للتحقق من الجدارة والنزاهة.
5. A member of Senior Management may not hold a Staff position in any other entity, neither inside nor outside the banking Group. A member of Senior Management may hold memberships in the boards of up to two (2) non-Bank entities outside the banking Group. In addition, the member of Senior Management, with the exception of Chief Risk Officers and Heads of the compliance and internal audit functions, may hold memberships in the boards of entities inside the banking Group. The member of Senior Management must obtain permission from the Board before accepting nomination to serve on a board in any other entity and no conflict of interest must be present.
 

لا يجوز لعضو الإدارة العليا أن يشغل وظيفة في أي كيان آخر، سواء كان ذلك الكيان داخل أو خارج المجموعة المصرفية. ويجوز لعضو الإدارة العليا أن يكون عضواً في مجلسي إدارة كيانين (2) غير مصرفيين خارج المجموعة المصرفية. وإضافة لذلك، يجوز لأعضاء الإدارة العليا، باستثناء مسؤولي المخاطر الرئيسيين، ورؤساء وظائف الامتثال والتدقيق الداخلي، أن يكونوا أعضاء في مجالس إدارات كيانات داخل المجموعة المصرفية. ويتعين على عضو الإدارة العليا أن يحصل إذن من مجلس الإدارة من مجلس إدارة البنك قبل قبول الترشيح للعمل كعضو مجلس إدارة أي كيان آخر، وبشرط ألا يكون هنالك تضارب في المصالح.
6. The no-objection of the Central Bank must be obtained prior to the appointment or renewal of employment contract of any member of
 

يجب الحصول على عدم ممانعة المصرف المركزي قبل تعيين أو تجديد عقد عمل أي عضو

Senior Management. In all cases, a Bank must immediately notify the Central Bank if it becomes aware of any material information that may negatively affect the fitness and probity of a member of Senior Management.

في الإدارة العليا للبنك. ويتعيّن على البنك، في جميع الحالات، أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا توفرت لديه أي معلومات هامة قد تؤثر سلبيا على أهلية واستقامة عضو في الإدارة العليا.

#### ARTICLE (6): Transactions with Related Parties

#### المادة (6): المعاملات مع الأطراف ذات الصلة

1. A Bank must enter into any transactions with Related Parties on an arm's length basis, monitor these transactions, and take appropriate steps to control or mitigate the risks and write off exposures to Related Parties in accordance with standard policies and processes.
  2. The Central Bank may set, on a general or case-by-case basis, limits for exposures to Related Parties, deduct such exposures from capital when assessing capital adequacy, or require collateralization of such exposures.
  3. A Bank may extend credit facilities to members of the Board , Staff, and relatives of such persons as determined by the Central Bank in its Regulations as amended from time to time. Credit facilities extended to Staff and their Relatives must be approved by the Board or one of its committees. Credit facilities extended to a Member of their Board must be approved by the whole Board. In all cases, a Member of the Board must abstain from voting on the approval of the credit facilities where he/she may have a related conflict of interest.
1. يجب أن تكون أي معاملات يدخل فيها البنك مع أطراف ذات صلة، منفصلة عن الصلة التي تربطهما، ويجب على البنك أن يراقب هذه المعاملات و يتخذ ما يلزم من خطوات لضبط أو تقليل المخاطر المرتبطة بها، وإدارة انكشافاتها للأطراف ذي الصلة، بموجب سياسات وإجراءات معيارية.
  2. يجوز للمصرف المركزي أن يضع حدودا عامة، أو على أساس كل حالة على حدة، بالنسبة للانكشافات للأطراف ذات الصلة، وأن يخصم هذه الانكشافات من رأس المال عند تقييمه لكفاية رأس المال، أو يطلب تغطية هذه الانكشافات بضمانات.
  3. يجوز للبنك أن يمنح تسهيلات ائتمانية لأعضاء مجلس ادارته، وموظفيه، وأقارب واقارب أعضاء مجلس الادارة على النحو الذي يحدده المصرف المركزي في أنظمتة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر. ويجب أن يتم اعتماد التسهيلات الائتمانية الممنوحة للموظفين وأقاربهم من قبل مجلس الإدارة أو إحدى لجانه. كما يجب أن تتم الموافقة على التسهيلات الائتمانية الممنوحة لعضو مجلس الإدارة من قبل المجلس بكامله. في جميع الحالات، يجب أن يمتنع عضو مجلس الإدارة عن التصويت على الموافقة على منح التسهيلات الائتمانية حيثما قد يكون له / لها تضارب في المصالح في هذا الشأن.

#### ARTICLE (7): Group Structure

#### المادة (7): هياكل المجموعة

1. The members of the Board , for which the Central Bank is the primary regulator, having Group relationships including subsidiaries, affiliates, or international branches, are responsible for the Group. This includes the establishment and operation of a clear governance framework appropriate to the
1. يكون أعضاء مجلس إدارة البنك الذي يكون للمصرف المركزي سلطة رقابية رئيسية عليه، والذي لديه علاقات مجموعات، بما في ذلك شركات تابعة، أو شركات شقيقة، أو فروع دولية، مسئولون عن المجموعة ككل. ويشمل ذلك وضع وتفصيل إطار واضح للحوكمة المؤسسية يتلاءم مع



structure, business and risks of the parent Bank and all its related entities.

هيكل، وطبيعة أعمال، ومخاطر البنك الأم، وكافة كياناته ذات الصلة.

2. The Board must exercise adequate oversight over the Group while respecting the independent legal and governance responsibilities that might apply to the individual entities. The Board and Senior Management must understand the Group organizational structures, both at the legal entity and business line, and the risks posed.

2. يجب على مجلس الإدارة أن يمارس إشرافا كافيا على كامل المجموعة ويحرص في الوقت نفسه على احترام المسئوليات القانونية ومسئوليات الحوكمة التي قد تنطبق على كل واحد من كيانات المجموعة. ويجب أن يكون لدى مجلس الإدارة والإدارة العليا فهم واضح للهيكل التنظيمية للمجموعة، على مستوى الكيان القانوني، وعلى مستوى خط الأعمال، والمخاطر الماثلة.

#### ARTICLE (8): Risk Management

#### المادة (8): إدارة المخاطر

A Bank must have an appropriate Risk Governance Framework that provides a Bank-wide, and if applicable, Group-wide view of all material risks. This includes policies, processes, procedures, systems and controls to identify, measure, evaluate, monitor, report, and control or mitigate material sources of risk on a timely basis. The Bank's risk management function must be independent of the management and decision-making of the Bank's risk-taking functions and have a direct reporting line to the Board or the Board risk committee. Governance requirements for Risk Management are contained in separate Regulations and Standards issued by the Central Bank.

يجب أن يكون لدى البنك إطار ملائم لحوكمة المخاطر، يوفر نظرة لكافة المخاطر الجوهرية، على مستوى وحدات البنك جميعها، وعلى مستوى المجموعة ككل، حسب مقتضى الحال. ويشمل ذلك السياسات والعمليات والإجراءات والنظم والضوابط اللازمة لتحديد، وقياس، وتقييم، ومراقبة المصادر الرئيسية للمخاطر، والسيطرة عليها أو تقليلها، ورفع التقارير بشأنها في المواقف المحددة. ويجب أن تكون وظيفة إدارة المخاطر في البنك مستقلة عن الإدارة وعمليات اتخاذ القرارات في وحدات البنك التي تأخذ المخاطر، كما يجب أن تكون لديها خطوطا مستقلة لرفع التقارير مباشرة لمجلس الإدارة أو للجنة المخاطر التابعة لمجلس الإدارة. وتتوفر متطلبات الحوكمة الخاصة بإدارة المخاطر في أنظمة ومعايير منفصلة صادرة عن المصرف المركزي.

#### ARTICLE (9): Internal Control, Compliance & Internal Audit

#### المادة (9): الضبط الداخلي والامتثال والتدقيق الداخلي

A Bank must have strong internal control frameworks and establish permanent, independent and effective compliance and internal audit functions. The Bank's compliance function must have primary reporting obligations to the Chief Executive Officer and a right of direct access to the Board or the Board audit committee and/or Board risk committee. The Bank's internal audit function must report to the Board or the Board audit committee. Governance requirements for internal control, compliance

يجب أن تكون لدى البنك أطر قوية للضبط الداخلي، كما يتعين عليها أن تؤسس وظائف امتثال وتدقيق داخلي دائمة، ومستقلة وفعالة. ويجب أن تكون لوظيفة الامتثال التزامات رئيسية برفع التقارير للرئيس التنفيذي للبنك، كما يجب أن يكون لها الحق في الوصول المباشر لمجلس الإدارة أو لجنة التدقيق التابعة لمجلس الإدارة و/أو لجنة المخاطر التابعة لمجلس الإدارة. ويجب أن ترفع وظيفة التدقيق الداخلي تقاريرها إلى مجلس الإدارة أو إلى لجنة التدقيق التابعة للمجلس. وتتوفر متطلبات الحوكمة المتعلقة بالضوابط الداخلية،

and internal audit are contained in a separate Regulation and Standards issued by the Central Bank.

والامتثال، والتدقيق الداخلي في أنظمة ومعايير منفصلة صادرة عن المصرف المركزي.

#### ARTICLE (10): Financial Reporting & External Audit

#### المادة (10): رفع التقارير المالية والتدقيق الخارجي

A Bank must maintain appropriate records, prepare financial statements in accordance with the International Financial Reporting Standards (IFRS) and the instructions of the Central Bank, and publish annual financial statements bearing the opinion of an external auditor approved by the Central Bank. Governance requirements for financial reporting and external audit are contained in a separate Regulation and Standards issued by the Central Bank.

يجب على البنك أن تحتفظ بسجلات ملائمة، كما يجب عليها إعداد بياناتها المالية بموجب "المعايير الدولية لرفع التقارير المالية" وتعليمات المصرف المركزي، ونشر بياناتها المالية السنوية مصحوبة برأي مدقق خارجي معتمد بواسطة المصرف المركزي. وتتوفر متطلبات الحوكمة المتعلقة برفع التقارير المالية والتدقيق الخارجي في أنظمة ومعايير منفصلة صادرة عن المصرف المركزي في هذا الشأن.

#### ARTICLE (11): Outsourcing

#### المادة (11): التعهيد

A Bank must establish appropriate policies and processes to assess, manage and monitor outsourced activities. Any outsourcing arrangements entered into by a Bank must be subject to appropriate due diligence, approval and ongoing monitoring in order to identify and mitigate risks inherent to outsourcing. Governance requirements for outsourcing are contained in a separate Regulation and Standards issued by the Central Bank.

يجب على البنك أن يضع سياسات وإجراءات ملائمة لتقييم، وإدارة، ومراقبة أنشطة التعهيد. ويجب أن تخضع أي ترتيبات تعهيد يتم الدخول فيها بواسطة البنك لإجراءات العناية الواجبة، والاعتماد، والمراقبة المستمرة كي يتسنى التعرف على وتقليل المخاطر المتأصلة في ترتيبات التعهيد. وتتوفر متطلبات الحوكمة المتعلقة بالتعهيد في أنظمة ومعايير منفصلة صادرة عن المصرف المركزي في هذا الشأن.

#### ARTICLE (12): Compensation

#### المادة (12): المكافآت

1. A Bank must have a Board-approved compensation system that supports sound corporate governance and risk management, including appropriate incentives aligned with prudent risk-taking. Performance standards must be consistent with the long-term sustainability and financial soundness of the Bank.

1. يجب أن يكون لدى البنك نظام للمكافآت معتمد من مجلس الإدارة، يساهم في إرساء حوكمة مؤسسية سليمة وإدارة فعّالة للمخاطر، بما في ذلك حوافز مناسبة، تتواءم مع أخذ المخاطر على نحو حثيف ومدروس. ويجب أن تكون معايير الأداء متسقة مع الاستدامة طويلة المدى، والسلامة المالية للبنك.

2. The Board together with its compensation committee must approve the compensation of

2. يجب على مجلس الإدارة ولجنة المكافآت التابعة له الموافقة على مكافآت الإدارة العليا

Senior Management and oversee the development and operation of compensation policies, systems and related control processes.

البنك، والإشراف على تطوير وتفصيل سياسات ونظم المكافآت وعمليات الضبط المتصلة بها.

3. Compensation outcomes must be symmetric with risk outcomes. Compensation payout schedules must be sensitive to the time horizon of risks through arrangements that defer a sufficiently large portion of the compensation until risk outcomes become better known. The compensation framework must provide for mechanisms to adjust variable compensation, including through in-year adjustment, and malus or clawback arrangements, which can reduce variable compensation after it is awarded or paid.
 

3. يجب أن تكون حصيلة المكافآت متماثلة مع نتائج المخاطر. كما يجب أن تكون جداول دفع المكافآت مرتبطة بالأفق الزمني للمخاطر، من خلال ترتيبات تتيح تأجيل دفع جزء كبير من المكافآت حتى تصبح نتائج المخاطر معروفة على نحو أفضل. ويجب أن يتضمن إطار المكافآت آليات لتعديل المكافآت المتغيرة، بما في ذلك التعديلات خلال السنة، وتوقيع الغرامة المالية، أو ترتيبات استعادة المكافآت، والتي يمكن أن تخفف المكافآت المتغيرة بعد أن يكون قد تم منحها أو دفعها مسبقاً.
4. Members of the Board must be compensated only with fixed compensation comprising the payment of an annual fixed amount and the reimbursement of directly related costs to the discharge of their responsibilities. Bonus or any incentive-based mechanisms based on the performance of the Bank must be excluded.
 

4. يجب أن يمنح أعضاء مجلس الإدارة مكافآت ثابتة فقط، تشمل دفع مبلغ سنوي ثابت وإعادة سداد التكاليف المتعلقة، مباشرة، بأدائهم لمسئولياتهم. ويجب استبعاد أي مكافأة أو أي دفعات تحفيزية قائمة على أداء البنك.
5. The compensation of Staff in the control functions of risk management, compliance and internal audit must be predominantly fixed to reflect the nature of their responsibilities and determined independently of the performance of the Bank. The variable compensation must be based on performance targets related to their functions and independent of the lines of business they monitor and control.
 

5. يجب أن تكون مكافآت الموظفين العاملين في وظائف الضبط (إدارة المخاطر، والامتثال، والتدقيق الداخلي) ثابتة في الغالب الأعم، كي تعكس طبيعة مسؤولياتهم، ويجب تحديدها بصورة مستقلة عن أداء البنك. ويجب أن تكون المكافأة المتغيرة قائمة على أهداف الأداء المرتبطة بوظائفهم، ومستقلة عن خطوط الأعمال التي يتولون ضبطها ومراقبتها.
6. For Senior Management and Material Risk Takers, a proportion of the total compensation must be performance-based. Provisions must be included so that compensation can be reduced or reversed based on realized risks and violations of laws, Regulations, codes of conduct or other policies, before compensation vests.
 

6. يجب أن يكون هنالك جزء من المكافأة الإجمالية الممنوحة لأعضاء الإدارة العليا وأخذي المخاطر الرئيسيين، قائماً على الأداء. ويجب تضمين أحكام تقضي بإمكانية تخفيض المكافأة أو الامتناع عن منحها بناء على المخاطر المتحققة، أو المخالفات للقوانين والأنظمة، أو منظومة السلوك المهني أو أي سياسات أخرى، قبل منح المكافأة.

7. The annual individual bonus for Senior Management and Material Risk Takers must not exceed 100% of the fixed proportion of his/her total compensation. A higher bonus of up to 150% would require approval by the Board. A bonus up to 200% would require approval by the General Assembly of the Bank.
7. يجب ألا يتجاوز إجمالي المكافأة السنوية الممنوحة لأعضاء الإدارة العليا وأخذي المخاطر الرئيسيين ما يعادل 100% من الجزء الثابت من إجمالي مكافأته/مكافأته. وتتطلب أي مكافأة تصل إلى 150% موافقة من مجلس الإدارة. أما المكافأة التي تصل إلى 200% فتتطلب موافقة الجمعية العمومية للبنك.
8. The annual total bonus for all Staff must not exceed 5% of the Bank's net profit. A higher bonus would require approval by the General Assembly of the Bank before disbursement, along with an attestation signed by all Members of the Board that the Bank is in compliance with all the Regulations issued by the Central Bank.
8. يجب ألا يتجاوز إجمالي مبلغ المكافأة السنوية لكافة الموظفين نسبة 5% من الأرباح الصافية للبنك. وتتطلب أي منحة أعلى من ذلك موافقة بواسطة الجمعية العمومية للبنك قبل دفعها، إضافة إلى إشهاد، موقَّع من كافة أعضاء مجلس الإدارة، بأن البنك قد التزم بكافة الأنظمة الصادرة بواسطة المصرف المركزي خلال سنة منح المكافآت.

#### ARTICLE (13): Disclosure & Transparency

#### المادة (13): الإفصاح والشفافية

1. The Bank's corporate governance policies and processes must ensure that timely and accurate disclosure is made on all material matters regarding the Bank, including the financial situation, performance, ownership, and governance of the Bank.
1. يجب لسياسات وإجراءات الحوكمة المؤسسية المعتمدة في البنك أن تضمن الإفصاح الدقيق، وفي المواقيت المحددة، عن كافة الأمور الهامة المتعلقة بالبنك، بما في ذلك الوضع المالي، والأداء، والملكية، وحوكمة البنك.
2. A Bank must publish an annual corporate governance-specific and comprehensive statement in a clearly identifiable section of its annual report. More frequent disclosure of corporate governance matters is encouraged.
2. يجب على البنك أن ينشر إفادة سنوية شاملة تختص تحديدا بالحوكمة المؤسسية، في قسم واضح ومحدد في تقريره السنوي. كما يشجع البنك على نشر إفصاحات حول الأمور المتعلقة بالحوكمة المؤسسية، على نحو أكثر تكرارا.
3. A Bank must include in their corporate governance statement clear, comprehensive and timely information about their compensation practices to facilitate constructive engagement by all stakeholders. In particular, Banks must comply with the relating Pillar 3 disclosure requirements.
3. يجب على البنك أن تدرج في بيان الحوكمة المؤسسية معلومات واضحة وشاملة حول ممارسات منح المكافآت المعتمدة لديها، لتسهيل المشاركة البناءة من قبل كافة أصحاب المصالح. وعلى وجه التحديد، يتعين على البنوك الالتزام بمتطلبات الإفصاح المتعلقة بالدعم -3.
4. A Bank must include in their corporate governance statement details of transactions with related parties during the reporting period and the aggregate amount of all related
4. يجب على البنك أن تدرج في بيان الحوكمة المؤسسية الخاصة بها تفاصيل المعاملات التي أجرتها مع أطراف ذات صلة خلال الفترة التي يغطيها التقرير والمبلغ الإجمالي لكافة الانكشافات للأطراف ذات الصلة، كما في نهاية الفترة التي يغطيها التقرير.

party exposures at the end of the reporting period.

5. A Bank must include in their corporate governance statement an attestation signed by the chair of the Board (or in the case of a branch of a foreign Bank the Senior Management committee or equivalent), confirming that all internal policies required to ensure compliance with the Central Bank's Regulations and Standards on corporate governance, risk management, internal controls, compliance, internal audit, financial reporting, external audit and outsourcing have been implemented and reviewed for adequacy by the Board within the last year. Otherwise, the attestation must specify those requirements not met and the date by which the Bank intends to comply fully.
5. كما يجب على البنك أن تدرج في بيان الحوكمة المؤسسية الخاصة بها إشهاداً موقّعاً بواسطة رئيس مجلس الإدارة (أو لجنة الإدارة العليا أو ما يعادلها في حالة فرع البنك الأجنبي)، يؤكد بأن كافة السياسات الداخلية المطلوبة لضمان الامتثال بأنظمة المصرف المركزي الخاصة بالحوكمة المؤسسية، وإدارة المخاطر، والضوابط الداخلية، والامتثال، والتدقيق الداخلي، ورفع التقارير المالية، والتدقيق الخارجي، والتعهد قد تم تطبيقها، كما تمت مراجعتها، للتأكد من كفايتها، بواسطة مجلس الإدارة خلال السنة الأخيرة. وإن لم يكن الأمر كذلك، فيتعين أن يحدد الإشهاد المتطلبات التي لم يتم استيفاءها والتاريخ الذي ينوي البنك، بحلوله، الاستيفاء الكامل لتلك المتطلبات.

#### ARTICLE (14): Islamic Banking

#### المادة (14): الصيرفة الإسلامية

1. A Bank offering Islamic financial services must ensure that its corporate governance framework adequately provides for:
1. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من أن إطار الحوكمة المعتمد لديه ينص على:
- i. Internal Shari`ah review and Shari`ah governance reporting to ensure compliance with Shari`ah rules ;
- i. مراجعة شرعية داخلية، ورفع تقارير حوكمة شرعية لضمان الامتثال والالتزام بأحكام الشريعة الإسلامية؛
- ii. The role of the internal Shari`ah control committee in the governance of the Bank;
- ii. دور لجنة الرقابة الشرعية الداخلية في الحوكمة المؤسسية للبنك.
- iii. The rights of investment account holders and the processes and controls for protecting their rights in line with the general terms and conditions for accounts and Islamic financial services; and
- iii. حقوق مالكي حسابات الاستثمار، والعمليات والضوابط المعتمدة لحماية تلك الحقوق بما يتماشى مع الشروط والأحكام العامة للحسابات والخدمات المالية الإسلامية؛
- iv. Transparency of financial reporting in respect of investment accounts.
- iv. شفافية التقارير المالية فيما يتعلق بحسابات الاستثمار.
2. A Bank offering Islamic financial services must ensure compliance with any direction or
2. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يتحقق من الالتزام بأي توجيهات أو

guidance issued by the Higher Shari`ah Authority with respect to its Shari`ah governance framework.

إرشادات تصدر عن الهيئة العليا الشرعية فيما يتعلق بإطار الحوكمة الشرعية.

3. A Bank offering Islamic financial services must immediately notify the Central Bank if it becomes aware of any material information that may negatively affect the fitness and probity or independence of an internal Shari`ah control committee member.

3. يجب على البنك الذي يقدم خدمات مالية إسلامية أن يخطر المصرف المركزي على الفور إذا بات على علم بأي معلومات هامة قد تؤثر تأثيراً سلبياً على أهلية أو نزاهة أو استقلالية عضو من أعضاء لجنة الرقابة الشرعية الداخلية.

#### ARTICLE (15): Enforcement & Sanctions

#### المادة (15): التنفيذ والجزاءات

1. Violation of any provision of this Regulation and the accompanying Standards may be subject to supervisory action and sanctions as deemed appropriate by the Central Bank.
2. Without prejudice to the provisions of the Central Bank Law, supervisory action and sanctions by the Central Bank may include withdrawing, replacing or restricting the powers of Senior Management or Members of the Board, providing for the interim management of the Bank, or barring individuals from the UAE banking sector.

1. يمكن لأي مخالفة لأي من أحكام هذا النظام والمعايير المصاحبة له أن تؤدي إلى اتخاذ إجراءات رقابية أو جزاءات، حسبما يراه المصرف المركزي ملائماً.

2. مع مراعاة أحكام قانون المصرف المركزي، يمكن من إجراءات المصرف المركزي الرقابية والجزاءات أن تتضمن سحب، أو استبدال أو تقييد صلاحيات الإدارة العليا، أو أعضاء مجلس الإدارة، أو توفير إدارة مؤقتة للبنك، أو حظ - ر أفراد من العم - ل في القطاع المصرفي في دولة الإمارات العربية المتحدة.

#### ARTICLE (16): Interpretation of Regulation

#### المادة (16): تفسير النظام

1. The Regulatory Development Division of the Central Bank shall be the reference for interpretation of the provisions of this Regulation.

1. تك - نون إدارة تط - ووير الق - ووانين والأنظمة الرقابية في المصرف المركزي هي المرجع في تفسير أحكام هذا النظام.

#### ARTICLE (17): Cancellation of Previous Notices

#### المادة (17): إلغاء الإشعارات السابقة

1. This Regulation and the accompanying Standards repeal and replace the following previous Central Bank Circulars and Notices:

1. يحل هذا النظام والمعايير المصاحبة له محل كافة مواد تعاميم وإشعارات المصرف المركزي التالية:

- i. Notice No 2203/2011 dated 5 April 2011, Membership of Board of Directors of Banks;

i. الإشعار رقم 2011/2203 المؤرخ 5 أبريل 2011، بشأن أعضاء مجالس إدارات البنوك.

- ii. Circular No 23/00 dated 22 July 2000, Required Administrative Structure in Banks; and .ii التعميم رقم 00/23 المؤرخ 22 يوليو 2000، بشأن التركيبة الإدارية المطلوبة في البنوك.
- iii. Circular No 10/92 dated 24 November 1992, Senior Management Positions. .iii التعميم رقم 92/10 المؤرخ 24 نوفمبر 1992، بشأن مناصب الإدارة العليا.

**ARTICLE (18): Publication & Application**

**المادة (18): النشر والتطبيق**

1. This Regulation and the accompanying Standards shall be published in the Official Gazette in both Arabic and English and shall come into effect one month from the date of publication. .1 ينشر هذا النظام والمعايير المصاحبة له به في الجريدة الرسمية باللغتين العربية والإنجليزية ويصبح ساري المفعول بعد مضي شهر من تاريخ نشره.
2. A Bank must comply fully with the provisions of this Regulation and the accompanying Standards within 3 years from the date of its coming into effect. .2 يجب على البنك الامتثال الكامل لأحكام هذا النظام والمعايير المصاحبة له خلال فترة 3 سنوات من تاريخ سريان مفعوله.

مبارك راشد المنصوري  
المحافظ

**Mubarak Rashed Al Mansoori**  
**Governor**